

SEVILLA MUÑOZ, Julia y CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (dirs.) (2001): *1001 Refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: EUNSA, 438 págs.



Como ya anunciaban Julia Sevilla y Jesús Cantera en el libro *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (1998), era su intención seguir ampliando el número de refranes y de lenguas, con la idea de ir dando cuerpo a un refranero multilingüe.

En este caso, han coordinado los esfuerzos de catorce especialistas (paremiólogos, fraseólogos, filólogos, traductores y profesores) para ofrecer una muestra del acervo cultural conservado durante siglos, principalmente gracias a la tradición oral. Los autores son, en su mayoría, profesores de distintas universidades españolas y extranjeras: Universidad Complutense de Madrid, CLUNY-ISEIT (Universidad Católica de París, Francia) y UCLA (Los Ángeles, Estados Unidos). A continuación, incluimos la relación de autores, con la indicación de la lengua que ha trabajado cada uno:

- Julia Sevilla Muñoz: lenguas española, francesa e italiana, así como la coordinación de la edición.
- Jesús Cantera Ortiz de Urbina: lenguas española y francesa, junto con la coordinación de la edición.
- Shirley L. Arora: español de América.
- M.^a Teresa Barbadillo de la Fuente: lengua española.
- M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Rosa María Piñel López: lengua alemana.
- Francisco Ruiz Girela y Ahmed-Salem Ould Mohamed-Baba: lengua árabe.
- Álvaro Arroyo Ortega: lengua francesa.
- Fernando Presa González y Agnieszka Matyjaszczyk Grenda: lengua polaca.

- M.^a Pilar Blanco García: lengua provenzal.
- Guenrikh Tourouver: lengua rusa.

La obra que reseñamos contiene un florilegio de refranes y frases proverbiales españolas glosadas y con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso). Los autores han asumido el propósito de contribuir a un enriquecimiento lingüístico que presenta colateralidad con otras áreas de conocimiento y con diferentes culturas que sobrepasan los países europeos. Estamos ante la primera selección paremiológica que presenta esta combinación lingüística, gracias a la cual se pueden apreciar las coincidencias y los matices que las diferencian, si bien la inclusión de la traducción literal hubiera permitido un mayor provecho a quienes no dominan las lenguas citadas. Pero sabemos que los autores van a ofrecerla en próximas publicaciones.

En cuanto al número de refranes, consideramos que han procurado mantener un equilibrio entre la variedad y la abundancia, así como entre las muestras recogidas en textos escritos y las empleadas en el registro oral, siempre con un notable grado de vigencia y ajustándose a la mejor y más consolidada tradición idiomática de cada una de las lenguas.

Estos 1001 refranes —que van dispuestos alfabéticamente— están precedidos de una Introducción, en la que se abordan cuestiones como la vinculación entre la Fraseología y la Paremiología, la transmisión de las paremias populares con oportunas menciones bibliográficas, la génesis del volumen objeto de esta reseña, los criterios de selección del corpus y la estructura de las entradas. Después de los refranes —acertadamente glosados para dejar claro su significación—, encontramos noticia de las referencias bibliográficas básicas manejadas y tres índices: uno temático; otro de palabras contenidas en los refranes, que incluye sustantivos, calificativos, verbos y adverbios; y un tercero, en el que las correspondencias en las ocho lenguas pueden encontrarse por orden alfabético.

Los principales objetivos de este libro son contribuir a la enseñanza del español como lengua materna y extranjera, facilitar la comprensión de los enunciados sentenciosos e impulsar las investigaciones lingüísticas de la sabiduría popular. De acuerdo con el enfoque propio de los estudios humanísticos, no siempre valorados en la actualidad, tienen también como objetivo integrar los estudios comparados de varias lenguas en la formación académica y didáctica de los estudiantes universitarios interesados en el área de la filología, de tal modo que se alcance un resultado no únicamente por adición sino por integración, cuyos límites amplíen la riqueza compartida. La comprobación de hipótesis y la formulación de nuevas propuestas darán como resultado la resolución de problemas prácticos de la traducción y de la enseñanza de las lenguas y de sus respectivas literaturas.

En consecuencia, este libro es de gran utilidad por varios motivos. Su consulta permite rastrear las semejanzas y diferencias culturales de algunos de los pueblos que han contribuido a transmitir en sentencias breves la experiencia adquirida con el paso del tiempo. Por otra parte, este repertorio constituye no sólo un buen medio para efectuar un estudio comparado multilateral entre lenguas de distinta tipología, sino también una herramienta muy valiosa para la enseñanza e interpretación de las lenguas, por la información que proporciona acerca de cada enunciado sentencioso (significado, variantes en el español de América, sinónimos, contrarios, idea clave).

Se trata, en definitiva, de un instrumento imprescindible para traductores, intérpretes, lingüistas, amantes de la cultura popular, docentes, estudiantes y para cualquier persona interesada en la cultura. Todos hemos de felicitarlos por esta empresa que, con enorme ilusión, esfuerzo e inteligencia han asumido los autores de esta publicación que llega al complejo mosaico del mundo editorial de nuestros días con el respaldo de investigadores de una trayectoria diversa pero fructíferamente integrada en este proyecto que ha cuajado al cabo de varios estudios y congresos dedicados a la Paremiología, de todos los cuales da regularmente cumplida fe de vida la revista *Paremia* desde 1993.

Todo este esfuerzo se enmarca dentro de un proyecto en el que los autores de este volumen van a abordar el estudio del modo en que se activan los procesos que intervienen en la adquisición, en la transmisión y en la transferencia de los citados elementos léxicos, lo cual permitiría más fundadamente la elaboración de unidades didácticas ajustadas a cada lengua. En la fijación de la base teórica y conceptual van a recoger las principales aportaciones de los especialistas internacionales más reconocidos en dicho campo. El estudio que se va a llevar a cabo ponderará el uso contextual para facilitar el aprendizaje del funcionamiento discursivo y la interpretación más ajustada a cada caso.

Con materiales como este libro se espera interesar en un conocimiento más profundo del componente paremiológico y fraseológico que aflora o que subyace en manifestaciones folklóricas, literarias, lingüísticas de muy diversos ámbitos históricos y culturales. Es propósito decidido de los integrantes de este grupo de trabajo llevar a feliz término su labor y plasmarla con la claridad pertinente, con la precisión deseable, con la exhaustividad propia y con la corresponsabilidad estimulante que promueva nuevas investigaciones y proyectos. Muchos resultamos beneficiados con sus esfuerzos y esperamos ver pronto nuevas publicaciones en esta línea.

Irene Romera Pintor
Universidad de Valencia